

РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ФУТУРАЛЬНОСТИ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Г.А. Каримова

Кафедра иностранных языков
Сибайский институт
Башкирский государственный университет
*ул. Белова, 21, г. Сибай, Республика Башкортостан,
Россия, 353833*

Статья посвящена средствам выражения футуральности в газетных текстах экономической тематики. Будущее время в газетном тексте проявляется на эксплицитном и имплицитном уровне. Автор приходит к выводу, что будущее время в газетных текстах выражаются как «ядерными», так и «периферийными» средствами.

Ключевые слова: будущее время, средства выражения, категория футуральности, функционально-семантическое поле футуральности (ФСП), центр или ядро поля, периферия, прогноз, экономика, экономический кризис, средство массовой информации (СМИ).

Сегодня исследователи все больше интересуются когнитивной лингвистикой — наукой, посвященной изучению языка в плане его участия в познавательной деятельности человека.

Одной из наиболее активно развивающихся областей исследования коммуникативного процесса в последнее время является массовая коммуникация. Надо сказать, что современные лингвисты нередко исследуют особенности деятельности языка в средствах массовой информации (СМИ). Работы Н.В. Мытаревой, Т.И. Грибановой, И.Ю. Капичниковой, А.А. Трубчениновой, А.А. Клиновской и других свидетельствуют о том, что информация массовой коммуникации стала занимать важное место в познавательной деятельности человека. В этой связи представляется интересным проследить прагматические особенности употребления средств выражения футуральности немецкого языка и определить доминанту поля футуральности в газетном тексте экономической тематики.

Газетный текст не существует отдельно, он является частью комплексных отношений: коммуникативных, лингвистических, стилистических, и именно комму-

никативный подход к изучению текста позволяет раскрыть сущность человеческого фактора и его функцию в процессе коммуникации.

Предметом данной статьи являются средства выражения футуральности немецкого языка в газетных текстах экономической тематики. Материалом исследования послужили статьи немецкоязычных газет за последние (2008—2009) годы. Поскольку экономика является составной частью жизни современного общества, сфера языковой коммуникации, связанная с экономикой, весьма обширна. Экономика настолько прочно вошла в нашу жизнь, что мы сталкиваемся с информацией экономической тематики на каждом шагу, начиная с рекламных щитов и кончая книгами. В последнее время появляются все больше информации на экономическую тему в связи с мировым экономическим кризисом и экономическими преобразованиями в мире. Перспектива ближайшего будущего в сфере экономики приобретает сегодня наибольшую актуальность, а задача коммуникатора состоит в том, чтобы дать более подробное описание экономической действительности в данный момент, представляя ее настоящее и перспективное будущее. И роль газетного языка как средства воздействия на широкую массу населения очень велика. От его представления текущей экономической информации и прогноза дальнейшего экономического развития зависит общественное мнение. Мы согласны с мнениями лингвистов, что текст способен изменить модель (картину) мира в сознании человека [1. С. 105].

В газетной информации, освещающей ход экономических событий, действия изображаются во всех временных плоскостях: в настоящем, прошедшем и будущем.

Как известно, газетные тексты состоят не только из аргументов и фактов (настоящее и прошедшее), но и из прогнозов предполагаемых событий (будущее). Ожидаемо-предполагаемые события, предстоящие экономические проблемы и их решения в ближайшем будущем интересуют население не меньше, чем настоящие события.

Любой текст, в том числе и газетный текст, не существует отдельно, он является частью комплексных отношений: коммуникативных, лингвистических, стилистических. Очевидно, что именно коммуникативный подход к изучению текста позволяет раскрыть сущность человеческого фактора, его структуру и функцию в процессе коммуникации.

Мы присоединяемся к мнению З.Я. Тураевой о том, что «коммуникация — это вторжение в систему сознания реципиента, построение в его когнитивной системе определенной модели мира, не обязательно совпадающей с моделью мира говорящего и с онтологически существующей картиной мира» [1. С. 105]. И автор текста, вторгаясь в систему сознания реципиента, должен умело пользоваться всеми средствами выражения футуральности, чтобы более подробно и ярче описать предполагаемые события в будущем.

Итак, автору важно не только представить экономическую информацию, но также отразить свое мнение относительно перспектив ее дальнейшего развития.

Как известно, познание мира человеком осуществляется при помощи языка. В мире нет языка, который не был бы обозначен пространственно-временными показателями; в своей когнитивной и коммуникативной вербальной деятельности люди отражают эту всеобщую характеристику явлений [2. С. 333].

Будущее время в экономических текстах может быть выражено как «ядерными» (футурум I), так и «периферийными» (футуральный презенс, модальные глаголы, футурум II, временные наречия) средствами выражения поля футуральности.

Бондарко А.В., различая «ядро» и «периферию», подчеркивает, что каждая такая категория в плане выражения образует языковые средства (морфологические, синтаксические, лексико-грамматические) [3. С. 255]. Будущее время в современном немецком языке традиционно представлено двумя формами: футурумом I и футурумом II. Л. Залтвейт в своей работе «Besitzt die deutsche Sprache ein Futur?», рассматривая будущее время в темпоральном и модальном аспектах, делает вывод, что форма *werden* + *Infinitiv* не единственная форма, выражающая футуральность [4. С. 137].

Как известно, в немецком языке, в устной и письменной речи, для выражения действия, которое произойдет после момента речи, используются в основном футурум I и футуральный презенс.

Unser Marktanteil wird steigen (Н.б.).

Morgen fährt Angela Merkel nach Moskau (com.).

Футурум II, как известно, употребляется для выражения будущего действия, предшествующего другому будущему:

Wenn die Kommission alle Zahlen geprüft haben wird, werde ich Bescheid geben. Wenn die Krise überwunden haben wird, wird die Geldpolitik wieder Inflation und Blasenbildung ins Visier nehmen (Н.б.).

Футурум II относится к синтемпоральной форме, так как не может функционировать в речи без поддержки контекста. Парадигматическое значение футурума II, состоящее в выражении законченного будущего, значительно уступает по своей частотности синтагматическим значениям — выражению «гипотетического прошедшего» и «предшествования в будущем». В современном немецком языке футурум II, выражая предшествование, часто заменяется перфектом. Эти особенности футурума II приводят к редкому употреблению этой формы будущего в речи [5. С. 86].

Анализ проведенных исследований и данные из авторитетных немецких источников позволяют констатировать, что презенс является наиболее частотным средством выражения футуральности [6. С. 26]:

In vier Wochen treffen sich in London die Chefs von 22 Staaten und die Leiter einiger internationaler Organisationen zum wichtigsten ökonomischen Krisengipfel seit Jahrzehnte (FAZ.).

В данном примере будущее событие эксплицитно выражается лексическим средством *in vier Wochen*.

Когда в предложении имеются также такие лексические средства, как *heute, morgen bald sofort*, указывающие, что действие произойдет в скором будущем, почти всегда употребляется презенс [7. С. 30]: *Bald komme ich*.

Преобладание футурума I или презенса в значении будущего времени зависит от стиля речи. Поэтому для целостного описания средств выражения будущего времени необходимо посмотреть на эту систему с точки зрения ее функционирования в разных стилях речи современного немецкого языка (в стиле художественной литературы, в научных статьях, т.е. в научной речи, в газетном языке).

Часто футурум I преобладает над презенсом в прессе и научном стиле [5; 7]. Вот пример из научного текста:

Die Zukunft? Der Markt wird es richten. Der Typus des neue Markenmanagers — mit diesem Bildungskanon — wird Wachstum für sein Unternehmen generieren (FAZ.).

Ein neuer Stabilitätsrat wird alle Haushalte von Bund und Ländern kontinuierlich darauf prüfen, dass sie ab 2011 einen strikten Konsolidierungskurs einhalten (H.b.).

Мы присоединяемся к мнению А.А. Трубчениновой, которая отмечает, что, «отражая события окружающей действительности, средства массовой информации оценивают, интерпретируют их, представляя массовой аудитории видения социальной действительности сквозь призму определенной системы ценностей и ориентиров» [8. С. 15].

Wer diese Quote nicht erreichen kann, am Markt nicht bestehen (H.b.).

Важнейшими признаками текста является отнесенность к действительности:

Die neue Lloyds Banking Group wird mit 3300 Filialen auf eine Bilanzsumme von rund einer Billion Pfund kommen (H.b.).

Употребление футурального презенса характерно для многих видов придаточных предложений, действие которых отнесено в план будущего:

Manager müssen jetzt klar kommunizieren und motivieren, sonst **erhöhen** sie die Unsicherheit und **verlieren** ihre besten Leute (com.).

Для выражения предшествования могут употребляться союзы *als, wenn* и специальные вопросы *nachdem, seitdem, sobald* [9. С. 320].

Wenn es bei dem Votum bleibt, wird das Gesetz erst Mitte Mai in Kraft treten [12]. Wenn Firmen nur auf die Kostenbremse treten, werden sie nach der Krise unter den Folgen zu leiden haben (com.).

Wer zu viele qualifizierte Leute vor die Tür setzt, wird die Zukunft gefährden (com.).

Форму футурум I часто можно также встретить в интервью и частных комментариях:

— Wird es eine neue Schuldgrenze geben?

— Ich hoffe, dass es diesen Donnerstag den Durchbruch geben wird (FAZ.).

— Dies hilft, die Wirtschaft wieder in Gang zu bringen (H.b.).

Газетный стиль, по мнению Т.И. Грибановой, представляет большой интерес для исследователя не только в силу своей существенной роли в современной коммуникации, но также благодаря возможности лучше изучить проблемы языковой адекватности в целом. Именно в газете наиболее четко проявляются изменения, происходящие в языке [10. С. 89].

Сфера будущего времени значительно отличается от других временных сфер тем, что действие не происходило и не происходит, а только собирается произойти и именно поэтому оказывается часто связанным с модальностью.

В повседневной жизни форма футурум I в модальном значении встречается очень часто, однако в газетных текстах ее также можно встретить, где она выражает предположение:

Mehdorn wird wohl noch einmal kommen. Der Ausschuss will ihn, Müller, Bähr, und weitere Mitarbeiter der Bahn bald wieder einladen (Н.б.).

В данном примере гипотетичность усиливается при помощи модального слова *wohl*.

Следует отметить, что модальные глаголы в экономических текстах также служат одним из способов выражения футуральности. Это и понятно, поскольку модальные отношения тесно связаны с понятием будущего времени: желание, долженствование, возможность, предположение — все это в первую очередь предполагает будущее время.

Durch die Fusion sollen die Kosten bis 2011 um 1,5 Mrd. Pfund im Jahr sinken (Н.б.).

Прогноз на будущее представлен модальным глаголом *sollen* и инфинитивом смыслового глагола, прогнозируя уменьшение расходов к 2011 году.

Следующий пример с *sollen* является прогнозом на совместную работу:

Garth Ritchie und Robert Karofsky sollen gemeinsam das weltweite Equities Geschäft der deutschen Bank leiten und werden Mitglied des Steuerkomitees Märkt (Н.б.).

Наряду с конструкцией *sollen* + *инфинитив* часто можно встретить конструкцию *wollen* + *инфинитив* смыслового глагола для выражения футуральности.

Der Konzern **will** daher vordringlich Schulden tilgen und ein Sparprogramm auflegen (com.).

Такая конструкция имеет широкое распространение в устной речи. В письменном же языке она встречается сравнительно редко. Однако в газетном тексте конструкция *sollen/wollen* + *инфинитив смыслового глагола* для выражения реально-возможных событий употребляется довольно часто, являясь синонимом футурума I.

Die Union will Gesetz zur weiteren Stabilisierung des Finanzmarktes noch an mehreren Stellen nachbessern (Н.б.).

Интерес представляет и тот факт, что модель *wollen* + *инфинитив* выражает внутреннее желание что-то сделать, а *sollen* + *инфинитив* — внешнее желание.

Футуральность может быть представлена в экономических текстах как на эксплицитном, так и имплицитном уровне, в зависимости от речи автора.

В этом примере ориентация на будущее эксплицитно выражена именем числительным:

Schon 2012 **will** Daimler die ersten Elektroautos in Großserie auf den Markt bringen (H.b.).

Будущее время, имея сему «ирреальность», «гипотетичность», также может употребляться для выражения ирреальных событий.

В экономических текстах иногда встречается употребление конъюнктива (кондиционалиса), когда речь идет о факте, который только мог бы осуществиться при благоприятных условиях.

Ob 2010 besser werde, hänge von der US-Konjunktur ab (H.b.).

In allen wichtigen Büromärkten Europas würden die Leerstände steigen und die Miete fallen (H.b.).

В следующем примере не совсем ясно, что ожидается в ближайшем будущем, и футуральность представлена имплицитно.

Die Weltwirtschaft insgesamt ist damit freilich noch nicht über den Berg. Dieses Thema wird die Aktienbörsen noch in Atem halten. Unansehnbar ist auch, welche Folge das Desaster auf die politischen Kräfteverhältnisse in den Demokratien haben wird (H.b.).

Ожидаемое действие, которое обязательно произойдет через какое-то определенное время, сопровождается точной датой или обстоятельством времени, такими как *morgen, nächstens, sofort, sogleich, später* и т.д. или *существительными с предлогами как am Abend, in einer Woche, am Jahresende* и т.д.

В следующих примерах выражается ориентация на будущее на более близкий срок:

Die Fachleute rechnen damit, dass die Zahl bis zum Jahresende auf mehr als 1 Million steigen wird (com.).

Peking wird seine Verteidigungsausgaben in diesem Jahr zwar 14,9% steigern (FAZ.).

Im Sommer werden Millionen von Uni-Abgängern kaum einen Arbeitsplatz finden (FAZ.).

Ниже срок исполнения эксплицитно выражен определенным обстоятельством времени как *in der kommenden Woche (Jahr)*:

Sie vermuten eher, dass die Kurse weiter stark schwanken werden — abhängig auch von neuen Konjunkturdaten, die in der kommenden Woche anstehen (com.). In der zweiten Jahreshälfte werde eine leichte Aufwärtsbewegung einsetzen. Die Auslastung der Hütten werde im kommenden Jahr gedrückt bleiben (FAZ.).

Следующий пример указывает на то, что действие произойдет обязательно, но не скоро, т.е. дается прогноз на более дальний срок осуществления предполагаемого действия, однако срок реализации уже известен:

Ab 2011 werden zudem neue Schattenhaushalte verboten (FAZ.).

Неизвестность, гипотетичность будущего в основном людей пугает, но нередко встречаются примеры, где выражается оптимистический взгляд на будущее.

Так, с оптимизмом строит планы на будущее руководитель предприятия игрушек Дании господин Дирк Энгехаузен:

Wie das Jahr 2009 wird, wissen wir nicht. Aber wir werden unsere Investitionen in Produkte, Marketing und Personal erhöhen, um verstärkt aus der Krise hervorzugehen (FAZ).

Итак, коммуникативный подход к изучению категории футуральности показывает, что категория футуральности выступает отражением важнейших особенностей восприятия и осмысления картины мира.

Таким образом, в результате проведенного анализа было выявлено, что футуральность в газетных текстах экономического содержания может быть выражена как «ядерным» (футурум I), так и «периферийными» (футуральный презенс, модальные глаголы, временные наречия, союзы) средствами выражения поля футуральности, где футурум I является доминантой поля футуральности, т.к. «периферийные» средства могут выразить будущее время только в определенных контекстах и выражение будущего времени не является их парадигматическим значением.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Тураева З.Я. Лингвистика текста и категории модальности // Вопросы языкознания. — 1994. — № 3. — С. 105—114.
- [2] Шендельс Е.И. Избранные труды. К 90 летию со дня рождения / Сост. Л.А. Ноздрина. — М.: МГЛУ, 2006.
- [3] Бондарко А.В. Функциональная грамматика. — Л.: Наука, 1984.
- [4] Saltveit L. Synonymik und Homonymie im deutschen Tempussystem. In Studien zur Syntax des heutigen Deutsch. — Düsseldorf, 1970.
- [5] Каримова Г.А. Функционально-семантическая категория футуральности в современном немецком и башкирском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. — Уфа, 2005.
- [6] Der Grosse Duden. Bd. 4: Die deutsche Grammatik. Dudenverlag. — Mannheim—Leipzig—Wien—Zürich—New-York, 1995.
- [7] Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий. — М.: Высшая школа, 1980.
- [8] Трубоченинова А.А. Эмотивность и оценочность в немецком газетном дискурсе: Дисс. ... канд. филол. наук. — М.: МГЛУ, 2006.
- [9] Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. — М., 1957.
- [10] Грибанова Т.И. Прагматические особенности выражения неличных форм английского глагола в газетных текстах // Вестник МГЛУ. — 2008. — № 545. — С. 89—99.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

H.b. — Handelsblatt. — 2008. — № 243, 244; 2009. — № 45.

Com. — www.handelsblatt.com

FAZ. — Frankfurter allgemeine Zeitung. — 2009. — № 30, 45.

EXPRESSION MEANS OF FUTURAL IN THE NEWSPAPER TEXT

G.A. Karimova

Department of foreign languages
Sibajsky institute of the Bashkir state university
Belova str., 21, Sibaj, Republic Bashkortostan, Russia, 353833

The article is devoted to the «futurity» means of expression in newspaper texts with economic topics. Future Tense in newspaper modifies on implicate and explicit levels. The author concludes that Future Tense in newspaper texts is expressed both by ‘the nuclear’ and ‘peripheral’ language means.

Key words: future tense, means of expressiveness, the category of future, functional and semantic field of future, centre or nuclear of the field, periphery, broadcast, economy, economical crisis, mass media.